

英文月刊誌『Wisdom and Mercy』 No.1

タイトル	英文月刊誌『Wisdom and Mercy』 No.1
著者名	能海寛
雑誌名	能海寛研究会機関誌『石峰』
号	第3号
ページ	28－40
発行年	1996.7.14
E-mail	Sekihou@hazaway.com(能海寛研究会)

ISSN 1883-4183



中国僧姿の能海寛

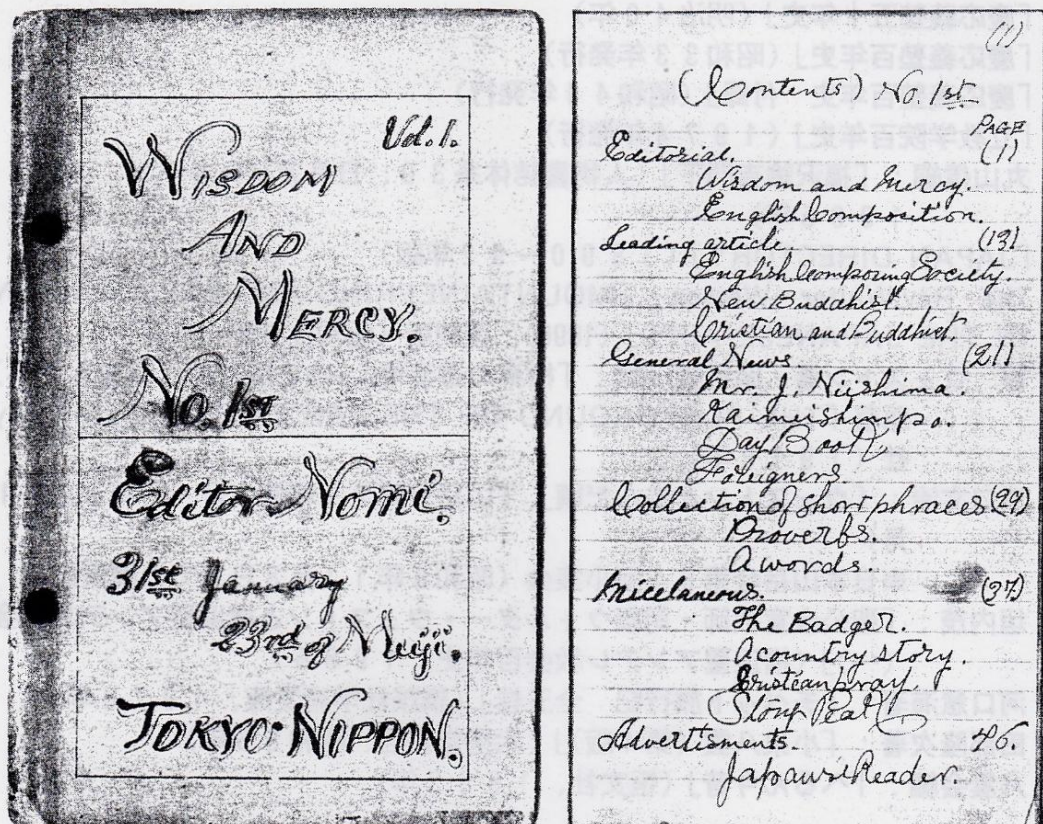
能海 寛 略歴

能海寛 法名法流。 石峰と号す。明治元年5月18日島根県浜田市金城町長田（当時は東谷村）浄蓮寺に生まれる。12歳で得度し、慶応義塾と哲学館に学ぶ。恩師南條文雄師の意思を継ぎチベット探検の論文『世界に於ける佛教徒』を発表すると共に語学の研究と山岳登山による体力の練磨をなす。郷里にあつては地方史を編纂して和歌を詠み、益田沖の高島にて寺小屋を開設する。哲学者、探検家、宗教家として釈迦直伝の大藏経の經典を求め英訳經典世に出す目的で当時鎖国中であつたチベットへ求道のため身を挺し仏教巡礼探検を実践した功績は偉大で有言実行と用意周到さは後世に幾多の教訓を残す。その苦難の34年の生涯に「般若心経」西藏文直訳（梵・藏・漢・英）など四巻が著書として永遠に伝う。

能海寛の英文日記『Wisdom And Mercy』

チベット探検家・能海寛の英文日記「Wisdom & mercy」は能海寛の和文日記「第4号『春秋ノ日記』」明治23年1月28日の項によると、「英文を作り主義を述べんとす」と記し、翌29日の項には「英文を以て主義とすべし」と述べ実践を開始している。明治23年1月29日より書き始めたことを記述している。

この英文日記「Wisdom and Mercy」の表紙には、明治23年1月31日の記載が見られる。彼の主張していた、国際語は英語である旨の自ら実践している日記を多くの研究者に公開するために、今回、英文日記 No. 1 の全文を掲載します。



Wisdom and Mercy

1000

Mercy and Love.
 I will compare of two religions at
 here. Love of Christ is
 deficient, because he do not love
 all beings, as ^{we} have bitterness ^{in us} from
 since Adam & Eve, as how of
 Noah and did not mind to kill birds.
 he was happy in ^{his} ^{own} ^{house} ^{him} but ^{not} ^{for} ^{us} ^{one} ^{who} ^{do}
 not believe in ^{his} ^{good} ^{or} ^{not} ^{us} ^{us} ^{us}

— 29 —

(4)

on the perfect stillness or doing
nothing (Nirvana) peace or
ease, comfort, freedom. (in Dai
myōjōkyō) therefore in (Kannon
myōjōkyō) Buddha's heart is only
the great mercy.
that translation, I will ask to correct
sir E. Arnold after I correct enou-
gh with my earnest hand. And I will
send it to the Bijo of Asia to editate in
it. (Feb.)

(5)

(6)



(7)

English Comproction.

How many students are there to
who are learning English, and
How many people learned or speak
English are there? (prently, very
much prently, Japanese teachers
who are teaching English are not
less than one thousand. Students
who are learning English in
Tokyo are not less than 2 thousands
and half, and in Yokohama, a
hundred thousands, and in
Osaka one thousand and half,
and in over many provinces
or town or commercial places
5 thousands, all together, are
not less than ten one hundred
and fifty thousands. Oh! So
prently are in this small island.
All suppose so in foreign countries
that the English is most common
word through the whole world.

(2)

(19)

(20)

00

(12)

Mrs. Nightingale is a nurse who
 attend the military soldiers in the
 battle's French and English with
 Russia in Turkey country.
 (It is a question to explain difficulty.
 It is difficult to explain.) April 29.

(Reading article)

(13)

English Composing Society
 14th Oct. of the last autumn was
 the very day that we had organized
 this English Composing Society
 with such purport as follows;
 To express our thoughts are two
 important ways, that is, speaking
 and writing. Among those, the
 writing is more necessary than
 speaking, because speaking can
 be heard only in a place where is
 speaking, and in a time that speak-
 ing present, but writing act in
 all places and times speaking can
 not, say with other words, can be
 seen at far distance from writer
 and after many thousands years
 from the date written. By such
 reasons we knew that we must
 learn necessary how to write. There
 is an important notice to learn how
 to write, because there are many.

(14)

kinds of language as English,
 French, German and Nippon
 etc. We are, of course, hoping
 that let all men on the earth know
 our thoughts by this way, but
 there is not such common language
 therefore it is most importance
 to elect a most prevalent language
 over the whole world. We find
 that English is a most common
 for all men on the whole world,
 for this language is used in not
 only Britain but her colonized lands
 as America and belonging all
 province to her and thought are
 independence are as French and
 German, China and Nippon, hence
 this language has spread over
 the whole planet and is a most com-
 mon prevalent. Therefore we had
 organized the English Composing
 society to express our thoughts

(15)

by the way. 15th Oct. 2nd

New Buddhist. 23rd Oct. 2nd
 New Buddhist! Have you born
 with what purpose? Yes, all
 ladies and gentlemen on the
 whole world under the heaven!
 please listen to me New Buddhist
 never appear without thinking
 anything. New Buddhist surely
 says that New Buddhist, by the
 great love of Buddha, was born
 to take pleasure in with all
 beings in this world as pluck off
 the sweet fruits of cause and effect
 from the large tree of natural
 truth and taste its very nice
 taste in the moral garden
 holding with each other's hands.
 English Composing Society has
 organized as a way with reference to
 success this New Buddhist's purpose.

Japanese Sentences

I am not dislike the Japanese sentence when Mr. Shiga, Tatemori and Miyake etc. good writers of Japanese sentence make the flowerly sentence and make us glad or sad while they receiving the good honor. I think decline the Japanese, because this way is direct and very familiar to us, but thinking deeply I judged English is better than Japanese to express my thoughts and purpose. There are many causes of it, first I did not learn before the Japanese therefore I am lower than them and 2nd English is more useful for Buddhist, for there are many written Japanese sentence in Buddhist, but English writers are very few, and English words is very broad, Japanese is very narrow through the whole world, in other words, before

Common and general but latter is uncommon and not general.

Christian and Buddhist.

Christian on the present day more wider, richer, higher and powerful than Buddhist on the present.

Buddhism and Christianity.

Buddhism through the ten worlds and over the past, present and future vessel, surpass and best, but Christianity through the ten worlds and over the three existences is inferiority, low and bad.

Education.

I wish very much Free education but do not savage Education as Recognition because Students many of Students in this school, learning without ceremony, capping hats etc. I darely say it is prescript to the Savage Education.

But I do not wish the concerning education as Futaba yoko or Bungawayo. Ah! I think that both are would due to the money, before taking monthly fee and latter not receive it. Ah! I hope.

One is become skillful the English Composition and other is becoming skillful Japanese Song. Those two are my hopes.

Good acts by religious men.

Today (24 Feb.) Mr. Weston told us that if you wish to learn good English you must read the News which he brought to our class room to read let us saying Now is English News is most seldom in Japan but buy it and by it will become more common therefore you must read the News and it is better than Reader which edited in England at his

town, and I read first a article which report of the death of Mr. Chancellor who was master of church in his town. This News is called Darbyshire Advertiser and Journal etc. and after he said "The printing, famous and good schools in England founded by religious men, Bishops etc." I think of course it must be so, not only in England Christians gave the good services to the country, but Buddhists in Nippon also gave good services to the country, as brought tea plant, found the China, letter and morality etc.

Only a ren.

Do not expense only a ren without useful necessity. There is a proverb in Nippon that, Only a mon to ren don't expense in vain only a mon (Only a Bell cry with one mon

(21)

in this world." How did you get that one son? You received from your father who got by working from the early morning to dark evening. There are many beggars who are dying with hunger and cold. If you give him that one son he would support his life which going to dye, and if you buy the rice you support your life method in a day, and if you buy the oil you can study for three nights with the light. As those that only one son cost the life of men who is dying, as the light in day & night where you cannot study. Therefore we, especially pupils, must save my. I am sorry that half the number students in Tokyo live in with the hardship and overbearing in their poor living houses. Ah! I and Mr. Furukawa conducting cooking for ourselves. Ah! Hero! Hero!

(General News.)

(21)

Mr. Nishima.

Mr. Jyo Nishima who is Christian has died on 20 minutes past 8 from two o'clock afternoon 23rd day January 23rd year of the Meiji, or 1890 A.C. in Aiso at Sagami. He is an educator because after he has learned in a university in America, returned and he has built a school called the Doshisha which is divided into four - a theologian, common educational, women's and the Hospital divisions. And he is attempting to make the Doshisha become a University of later but he slept by the cause of "Difficulty to escape be to the wind of melon stance" Ah! He is a man swallowed in the engulfing wave now. We would seen the life of Nishima which

(22)

will shall be written by Mr. I. Kodomo who is a his disciple and famous writer by he seeing the author of The nation's friend magazine and he has commanded by his warual will. Ah! All disappear as song of Bryant's the flood of years.

News.

Kaimai Shimpoo, daily News which was reformation of Jijitsu Shimpoo or alternate days News has published from 1st day November by the Bunshichi's hands and its reports are only of the religious matter, but of the politic, Education, Commerce and literature etc. I think this News is very inactive country News. Ah! sorry!

(22)

Day Book.

Editor will write "Day Book of Spring & Autumn" with English from next month, March 1st.

Editor will write with English from next month, March 1st.

Day Book of Spring & Autumn (No. 1st Story Book) which were written with Japanese to this month from the August of last year. Story Book was translated from the word, Jekkiko.

or 23rd year of the Meiji. Feb 21st Mr. Williams told us in our class room 10 to 11 today that in English Irish and American speak that what it demonstrates that is right what is with but there is little difference in what little sound the letter h "the before one C. V.

(27)

To day Mr. Williams told us in our class room that The commenced with the vowels a, e, i, o and u sound as ~~ae~~ as ~~zee~~ or ~~zee~~ hour but it begins with the consonant sound ~~Ed~~ as ~~Ba~~ boy or ~~Be~~ home, and a article sound is not a as a book, but American speaks so it is mistaken because there are not open as England, therefore opened parties of America at Boston speak correctly. I wish to buy the Japanese Read by Chamberlane, which is mostly written the proverbs translated from Japanese to English. I have seen that book today for Mr. Williams has it. And I wish to buy the Japanese custom which is written by Christian missionary and published in London.

(28)

Sir Edwin Arnold.
He who the editor of the Daily Telegraph at London came to Japan with his daughter who is about 21 years old and very beautiful. And they visited the school on the three o'clock Feb. 1890, afterwards speaker the speech in speech house in the school. He told us when he visit our class room in which we were learning chemistry, he told us that if you the following ~~answer~~ ^{question} I shall give you who answer me twenty yen. question was this, when we depart the air, it will become two elements, that is, hydrogen and oxygen. Oxygen unite to carbon and they become a thing - Carbonic acid or Carbon Dioxide, but remained.

(29)

become to what and do it what interest?

- * Foreigners. English
 1) Mr. James Troop who is Council I have seen in the drill field of Kyoto Futatabi Co. 1 year
 2) Mr. Albott I have seen in Kyoto at the Chionin temple. 20 year.
 3) Mr. Sakumapara I have attended his sick for ten days in Kyoto Hospital. 2 year.
 4) Sir Edwin Arnold I have seen in Keioji temple. 23 year
 5) And his lovely daughter.
 " teacher
 6) Boldwin in Kyoto 19 year
 7) Mr. Shepherd. " 22 year
 8) Mrs. Shepherd. " 22 year
 9) Lambert. " 22 year
 10) Fallot in Tokyo. 23 year
 11) Said. " "
 12) Williams " "
 13) And Mrs. Shepherd Children.
 * (this must enter into meclanous)

(30)

Plum. ~~Plum.~~

I started on the one o'clock afternoon of Sunday Feb. to go to Hamei where are plenty famous plum trees which to see, but I went away by non-morning the place after over the Bridge Ryokotomashi, therefore I walked there and I returned on the seven o'clock to my home.

Foreigners.

Mr. Weston came to our class room to teach us conversation as a substitute for Mrs. Fallot on the last Monday 24 Feb. One student among us asked him that Jesus Christ is son of God but I do not believe please give me demonstration of it? Teacher said I like very much tell you of it but here is class room where I can not explain at all. If you wish to understand

(28)

if you will understand by the
 New statement. I am happy,
 because I believe it. Others asked
 again, How do you think Japan?
 He said Japan is hateful country
 in Asia. And asked to also a letter
 in the world. Teacher said O.
 no! but you do not know England
 because you did not go to there,
 etc. Mr. Francis came to
 our class as a substitute for
 Mrs. also today. He was
 hunged the golden cross from
 his shoulder and seemed as if
 Christian missionary. Yesterday
 Mr. Weston said as follows:
 Would you mind they men. Tomorrow
 Will you come to my house tomorrow?
 3 3
 Ayonichi Watukushing mouchiye oide masuta.
 French, English and Japanese before
 two are same, latter is opposite order.

{ Collection of } (29)
 the phrases.

Even the sages commit
 mistakes.

It is difficult to avoid the
 wind of inconstancy.

Difficulty to escape be to
 the wind of inconstancy.

It is difficult to do it with
 the remained money.

Buddha's heart is only the
 great mercy.

The years hurried onward,
 treading in the harts on one
 another's heels.

Sleeper of awakener.

As in a field grow a hyacinth,
 or a grain of gold in sands.

To poke a cane-brake and
 drive out a snake

A Botamoch into an open
 mouth.

Though is a monkey from the
 tree.

(30)

A priest in a temple is equal
 to the bridge which to cross
 over other and fall down self.
 If you enter into a gate,
 take off your umbrella with head.
 Booming in a city is equal
 to hearing in a country.

Proverbs.

He who climbs too high is
 near a fall.

Who avoids small sins does
 not fall into greater ones.

A poor man has few
 acquaintances.

He who does as he likes
 has a headache.

He who does not honor his
 wife dishonors himself.

He who has three enemies
 must agree two.

who are ready to believe
 are early to deceive.

Send a fool to the market, and
 a fool he will return again.

The tree must bend while
 it is young.

The sweeter grapes hang
 higher.

Where the knot is loose
 the string slips.

He who conquers self is
 the greatest victor.

Drive your business let not
 that drive you.

Better face a danger than
 be ever in fear.

An honest endeavor is
 worth ten promises.

Never speak to deceive
 nor listen to betray.

Quick believers should have
 broad shoulders.

Unskilled workmen will
 blame their tools.

(32)

When gold speaks all tongues
hold silver, silence.
Kind hearts are more
than crowns or robes.
Empty bottle sound is
loud.

One man can lead a horse
to river, but ~~you~~ can not
make him drink.
(Followings are in the
nation's friend.)

Nothing can bring you peace
but yourself. Emerson.

Silence is the safest cause for
one, who distrusts himself. Dr. B.
He who gives up the smallest part
of a secret had the rest no longer
in his power. Jeal Paul.

Confer is venerable to us because
it is no ephemera. It is always
always ancient virtue. Emerson.
A man must have either great

man or great objects before him,
otherwise his power degenerates.
Dwarfing of Napoleon
makes England less. Victor Hugo.
A word.

Christianity has much to give
to Buddhism, and Buddhism
something to give to Christian-
ity. Such is a diamond
cut into many faces. Edwin Arnold.
Not to commit any thing, to do
good to purify one's own
thoughts, this is the teaching
of Buddha.

Praise be to the blessed
one, the holy one, the author
of all truth.

Unless you study you will
not learn.

The Britannia, Britannia
the ruler, never, never,
never shall be the slave.

(33)

(34)

Open the 22d knows the Geometry
Extracts from Clive.

The conspirators found that they
had miscalculated?

Many of them declared their
repentance even with tears.

As in one case, so in the other
Numerous causes were already
at work which embittered the
remaining years of his life, and
humbled him to an untimely grave.

The East Indians about to a
man. The great events which
had taken place in India.

Some of them had in the East dis-
played eminent talents, and
rendered great services to the
state, but at home their talents
were not shown to advantage,
and these services were little
known. Examples of their
large and ill governed house had

corrupted half the servants in the
country. It is proper to mention
in this place that - "disgrace is in history."

At length the evils which a bad gov-
ernment had engendered, were aggravated
by one of those fearful visitations
which the best government can not
avert. In the summer of 1770 the rains
failed; the earth was parched up;
the tanks were empty; the rivers
shrank within their beds; a famine,
such as is known only in countries
whose every household depends for
support on its own little patch of
cultivation, filled the whole valley
of the Ganges with misery and death.
Tender and delicate women, whose
evils had never been lifted before
the public gaze, came forth from
the inner chambers in which
Eastern jealousy had kept watch
over their beauty, and threw themselves

(35)

on the earth before the passer-by, and with loud wailings implored a handful of rice for their children. Every day rolled down thousands of corpses. The every streets were blocked up by the dying and the dead. (The lean and feeble survivors had not energy enough to bear the bodies of their kindred to the funeral pile or to the holy river, or even to scare away the jackals and vultures, who fed on human remains in the face of day). The extent of the morality was never ascertained, but it was popularly reckoned by millions. "They had done so in direct contravention of the rule." "an evil which physical causes sufficiently explain." "What was still more extraordinary these unhappy events greatly increased his tool." "wisdom, learning, real charity, gravity, gentleness and meekness."

The Badger.

When I was a young boy, I went with my father to a large field along a path way. There I saw an animal with a thick body and short legs, about the size of a fox. But as I did not know what it was called, I asked my father. He told me that it was a Badger, and this was the time I knew of the animal. 6th Nov. 22nd

A country story.

There was a young Buddhist priest in an ancient day. He asked the temple master to go to other province to study, and he got permission. In a day of his start, he received from the rector of the temple, three rice breads which had been offered before Buddha. He started,

but he when proceed a few feet, had been called back, and told that, "a large tree, a small tree" he without understanding took a start too, and he when proceed a few feet had been called back, and told that, "a large stone, a small stone" too, he also without understanding took his start, and also he when proceed a few feet, had been called back, and told that, "a large road, a small road" he also, without understanding took his start, and when he entered in a large mountain dark wooded with the tall trees, the sun was set. There was no house though he set to and fro, he was compelled to sleep at the

root of a large tree, but he thinking that meaning of "a large tree, a small tree" is from the large tree remove to a small one, he removed here, and he laid down beside a small tree there standing, at last went to sleep. In the midnight, a tall apparition, whose eyes ^{as the} lightning of the moon and sun, whose nose as the highest Himalaya Mountain, whose mouth as the Pacific ocean, with a large iron rod, appeared in the root of the large tree, and seeing to and fro with his eyes eagerly punching here with his rod, and smelling with his large nose breathing, at last he has open his oceanic mouth and says as follows: "There

is man's smelling, there is mad's smelling, I will catch him and will eat." (To be continued.)
While my young priest, of course, being afraid very, hid beside of the small tree, his much more smaller than a size as a pea. (To be continued.)

Christian Ray.

Following is extracted from Bible New Testament Matthew 18:570.

After this manner therefore pray ye. Our father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. They will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

for ever. Amen.

Stony Plate.

My native province is Stony, mountainous region and large plenty. Rocks and summits. My village enclosed with high mountain and range forwards and Stony Plate is very high and beautiful. Between those flow the rivers tumbling down as the falls.

Shepherd.

I think the name Shepherd comes from Shepherd who attending the sheep in ancient day.

Letter.

I am a Japanese Buddhist priest. I came to this land with the purpose to spread Buddhism in this land and make this country or states prosperous by the moral which given by the light of Buddha. Please believe me said.

These positions.

We must know ourselves position. This is most important thing, because even I is big than and his larger than I by position as I. Oh! take good care!

Language.

There are two causes in the difficulty to learn English for Japanese, that is, one is the opposite order as explained in Page 23, and other is the pronunciation" said Mr. Weston, and said Germany is most likely to Japanese! therefore I think it is easier than English and French for the largest school in England has one thousand. English school finished before twenty old. Mrs. Falot said French is easier than English, because

pronunciation in French is always same not change as English but Articles of Germany are most difficult in the world.

Translation.

French lae qui parle translate into English as follows, a ladies which speaks. French Sioux translate, into the tribe in English. Exactions from Clit.

"But this was not the worst." "He had to bear the whole odium, not only of these bad acts ---, but of all the bad acts of all the English in India." "With or without reason."

"Survival of the fittest."

Feeling of the Fujinoyama.

I have seen first Fujinoyama on the morning of 14th December of the last year, when I was coming to Tokyo on the rail train from Tokyo. I never seen the figure of this

